

Calaniyau ju ixlakts'inca

ju alhiqui

3



Calaniyau ju ixlakts'inca

ju alhiqui

3

En el idioma Tepehua

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la

Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1965 .35052

5-023



Nā laī mujuī jū ixni' jū  
Julīta. "Nā icmujuputun jū  
vātī," najunch jū Julīta. "Jā  
jantu chavānī jū quīmpaī."

"Mā jantu chavānī," najunch  
jū ixnatī. "Pero cā laī  
amunin jū ixni' jū Chuchū.

Nā chavānī jū Chuchū nī  
tuca' vajin."

Tījūch jū laī nāvī jū

Julīta. \_\_\_\_\_

Jā chavānī jū ixpaī jū

Julīta. \_\_\_\_\_

Jā chavānī jū Chuchū. \_\_\_\_\_

Tājūch nī nā chavānī jū

Chuchū. \_\_\_\_\_

ū	tach	Jī	xac	am	Quī
ix	Mā	junch	Ic	Pa	vaīch

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

"Jī quīnatī ictī'anch  
lacMānavī," najunch jū Miquī.  
"Nā alin jū machīta jū lacMānavī.  
Laī ictamā'uī jū quīmachīta nī nā  
alin jū quīntumīn. Vā tamāūlīca'  
jū ixmachīta jū Xivān chaī najunch  
nī jantu nā tapalaī.

"Mā vāchu' alin jū āchā jū  
lacMānavī pero nā tapalaī jū  
āchā. Palaī tapalaī jū āchā.  
Palaī jantu jū machīta."

Tījūch jū alin jū lacMānavī.

\_\_\_\_\_ chaī \_\_\_\_\_.

Jā alin jū ixtumīn jū

Miquī. \_\_\_\_\_

Jā nā tapalaī jū machīta jū

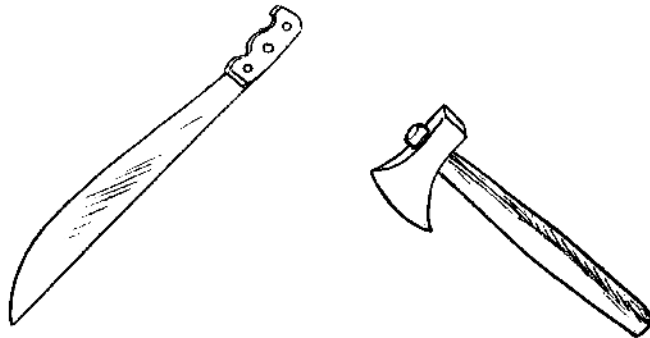
lacMānavī. \_\_\_\_\_

Jā nā tapalaī jū āchā jū

lacMānavī. \_\_\_\_\_

Jā laī xatamā'uī jū machīta

jū Xivān. \_\_\_\_\_





pixtanūt



uj'un

Alin jū ixpixtanūt jū Nīta.

Nā uj'un jū Tilix.



uj'un
uj'
cuj
quīj

pixtanūt	
	nūt
	'ut
	'at
	tat
	pit

cuj	'at	'un	pit
pix	'an	nūt	tun
tat	quīj	'ut	cuj
'un	li'	'at	uj

uj'un		tuncujun		lapanāc'at
uj'ut		pixtanūt		tachāpūn'at
quījnān		uj'un		paīnīchī'at

Nā alin jū quī'uj'ut'an jū  
quījnān'an. Alin jū quī'uj'ut.  
Alin jū ix'uj'ut jū Xivān.  
Alin jū mīn'uj'ut vāchu'. Alin  
jū quī'uj'ut'an chūx jū  
quījnān'an.



Alin jū ixpixtanūt jū Tīna.  
Vā tamāūlīca' jū lacTilix. Nā  
alin jū pixtanūt jū anch.

Matīch jū ixpixtanūt jū  
Nīla. Cāna' jū chavaī jū  
lacTilix jū Nīla nī icjunīch nī  
alin jū pixtanūt jū anch.

Nā uj'un jū Julīta.

"Jā alin jū mī'uj'ut jī  
Julīta," najunch jū ixnatī.

"Nā alin," najunch jū Julīta,  
"Tuncujun tuncujun nā ic'uj'un."

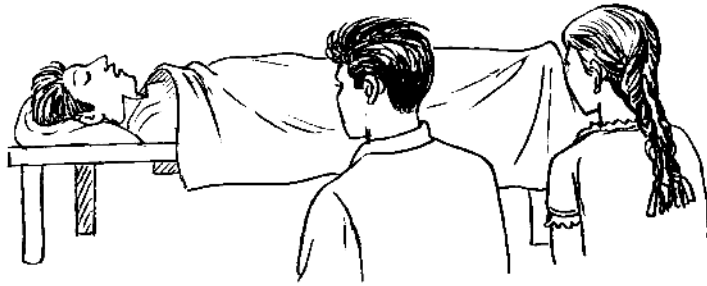
"Paīnīchī'at," najunch jū  
ixnatī.

-----

Quīj	ta	tat	'at	pix	tun
xa	cuj	ax	tu'	'un	tan
'ut	ju	Ic	jī	nūt	nān

axpitnin	quījnān	iccejlicā'
ātanchili'	mātat	iccejvīca'
axpitnī'at	uj'ut	ic'uj'un

Nā alactu'unū'at jī Tilix.  
 Jā axpitnī'at jī Mānavī.  
 Nā tachāpūn'at jī Miquī.  
 Paīnīchī'at jī Tīna.



Vā iccujlīca'. Vāchu' vā  
 tacujlīca' jū Pāna' chaī jū  
 Talīna. Vā iccujvīca' jū  
 quījnān.

Jū Xivān tuca' kuj. Anch  
 mā lā'ix'ācapu'. Cā jantu  
 kujputun jū Xivān.

"Nā icchavānaū jū quījnān."  
tanajunch jū Pītalū' chaī jū  
Tilix chaī jū Chāva. "Jā alin  
jū vaītī."

"Alin jū ātanchili'," najunch  
jū ixnatī'an.

"Jantu ic'uputun jū  
ātanchili'," najunch jū Pītalū'.

"Nīn quījnan," tanajunch jū  
ali'in. "Jantu ic'uputunaū jū  
ātanchili'. Jā matīch jū mātat."

"Matīch jū mātat," najunch jū  
ixnatī'an. "Vā ātanchili' jū  
alin."

"Cā vā ātanchili' jū alin,"  
najunch jū Pītalū'.

Cā nā chavānī jū axpitni'.  
Cā nā laī uī jū mātat. Mintach  
jū axpitni' jū chavai.

"Xanchī," najunch jū axpitni'.  
"Jā alin jū mātat jū anī. Nā  
icchavānī. Nā ic'uputun jū  
mātat."

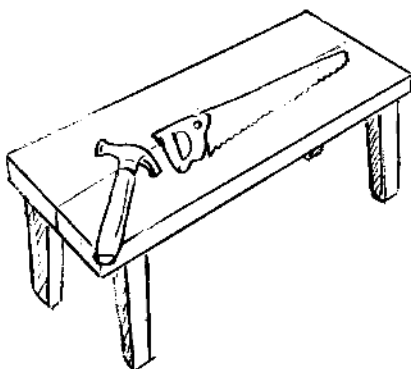
"Alin jū mātat," najunch jū  
Āna. "Avaīch."

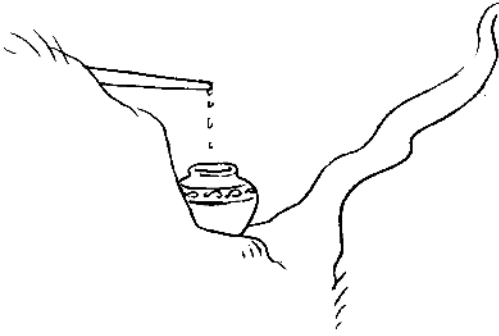
-----

Axpitnin jū quīmpaī.  
Uj'un jū quīnati.  
Cujlīca' jū quīncucu.  
Iccujvīca' jū quījnān.

"Nā laī axpitnin jū quīmpaī,"  
najunch jū Pāna'. "Tuncujun  
tuncujun axpitnin. Pero jū  
chavaī jantu axpitnimputun.  
Amputun īni' jū ātanchili'. Nā  
can jū ātanchili'."

"Jū quījnān jantu ic'uputunaū  
jū ātanchili'," tanajunch jū  
Xivān chai jū Miquī. "Vā  
ic'uputunaū jū mātāt. Palaī  
can jū mātāt. Palaī jantu can  
jū ātanchili'."





xcān



xputu



yā

Nā alin jū xputu jū lacxcān.

Jū anī yā lapanāc juncan Tilix.



xcān
xca
xcu

yā
ya
yū

ca	cu	cān	pu	tuī
xca	xcu	xcān	xpu	xtuī

xpu	xca	ya'	xtuī	yū
yā	cax	xcān	xcu	ju'
xtuī	yū	yan	'āūch	ya'

xcaniyan

camālanīyan

canāvīniyan

caxcanīya'

camālanīya'

canāvīniya'

ca'āūch

xcuju'

macax

xtuī

xcān

xputu

quīxcanī

ca'āūch

macaxputun

Ca'ulāniyan jū anī yā lapanāc.

Canāvīya' jū ixxcuju' jū anī yā  
tacu'.

Ca'uya' jū xtuī jū anī yā  
quīnānā'an.

Camālanīyan jū anī yā quīntātā'an.



"Ca'āūch jū lacxcān jī cumālī,"  
najunch jū Nīla.

"Jantu ic'amputun jī cumālī nī  
nā alin jū xputu jū lacxcān,"  
najunch jū Talīna.

"Jantu. Mati' jū xputu jū anch,"  
najunch jū Nīla. "Ca'āūch."

"Ca'āūch," najunch jū Talīna.



"Ca'āūch īnīn jū xcān jī Tīna,"  
najunch jū Āna.

"Jantu laī jī Āna," najunch jū  
Tīna, "nī nā quīxcānī jū quīmaca'."

"Jā vānā xcanīyan jū mīmaca',"  
najunch jū Āna.

"Vānā quīxcānī," najunch jū  
Tīna. "Jantu macaxputun."

"Tājūch nī jantu macaxputun,"  
najunch jū Āna.

"Cu'," najunch jū Tīna. "Pero  
nā quīxcānī."

"Cā nā xcanīyan," najunch jū  
Āna.

xca	xac	cax	yaū	xcān
laīch	ix	xtuī	xcu	yan
can	nāc	pu'	cux	laīch

xcuju'	ca'uyaū	yūchī
xcupu'	calanīyaū	Tīyācū
laīch	ca'īyaū	xcupu'
yūchī	canāvīyaū	laīch

"Avaīch jī Tīyācū," najunch  
jū ixnatī. "Alin jū xcupu'."

"Jantu ic'uputun jū xcupu',"  
najunch jū Tīyacū. "Ic'uputun  
jū xtuī."

"Pero matīch jū xtuī jū  
chavaī," najunch jū ixnatī.  
"Vā yūchī jū xcupu' jū alin."



Jā laī nāvī jū xcuju'  
jū Tīna.

Nā laī nāvī jū yūchī.

Jā laī nāvī jū xcuju'  
jū Talīna.

Jū yūchī jantu laī nāvī.

Jā laī nāvī jū xcuju'  
jū Xivāna.

Jū yūchī nā laī nāvī jū  
xcuju' pero jū chavaī nā  
xcanī jū ixmaca'. Cā yūchī  
jū Tīna jū laīch canāvīniyan  
jū mīxcuju'.

Ca'uyaū jū xcupu'.

Ca'īyaū jū xtuī.

Calanīyaū jū quījnān'an.

Ca'ulānīyaū jū yūchī.

Canāviyaū jū quīxcujū'an.

-----

"Avaīch jī Tīyācu," najunch  
jū ixnatī. "Ca'uyaū jū xputu."

"Pero jantu icchavānī jī  
quīnatī," najunch jū Tīyācū.

"Jā \*vānā xcanīyan jū  
mīmpajan," najunch jū ixnatī.

"Vānā quīxcanī," najunch jū  
Tīyācū. "Jantu macaxputun."

"Tājūch nī jantu laī macax  
jū mīmpajan," najunch jū ixnatī.

-----

"Tījūch jū ca'uyaū jū chavaī."  
najunch jū Nīla.

"Ac'uya' jū xcupu'," najunch jū  
Tīyācū.

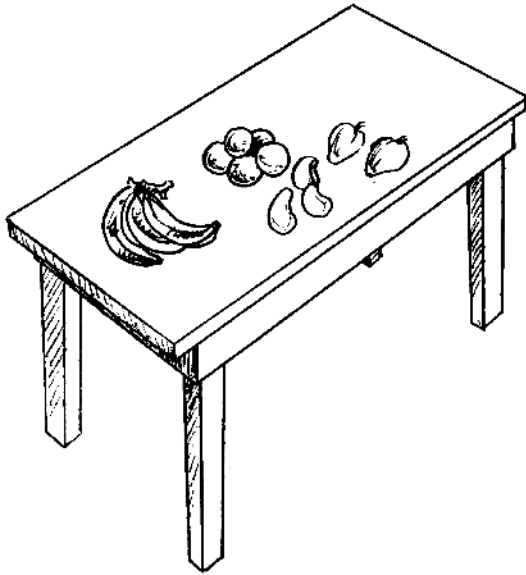
"Ac'uya' jū xtuī," najunch jū  
Talīna.

"Ac'uya' jū xputu," najunch jū  
Pītalū'.

"Anīch jū mīnxcupu' jī Tīyācū,"  
najunch jū Nīla. "Anīch jū mīxtuī  
jī Talīna. Anīch jū xputu jī  
Pītalū'. Cā vāchu' ac'uya' jū  
xtuī," najunch jū Nīla.



15



lhī'ut

Nā alin jū lhī'ut jū lācamīxa.



lhī'ut
lhī
lhū
lha

lhī	lī	chī	lhū	lū
chu	lha	li'	tīj	lhī
aj	'ich	lhū	cha	lha
lhu	lha	jaī	nūt	lā

lhī	lACLHĪtamāū	lhū
lhīmin	ixlhīyūchī	tīj lhū
lhī'an	calhīmina'	lhajaī
lhī'ut	calhajaya'	lhī'an

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jū lhī cāna' jū Nīcū jū  
laclhītamāū. Calhī'ana' jū  
lhī'ut. Nā lhū calhajaya'  
jū Nīcū nī nā lhū alin jū  
ixlhī'ut chāi nā tījhlū alin.

Jū ali'in vāchu' catalhī'ana'  
jū lhī'ut jū laclhītamāū jū lhī  
pero cā palaī lhū calhajaya' jū  
Nīcū nī palaī lhū alin jū ix-  
lhī'ut jū yūchī chāi palaī tījhlū  
alin.

Vāchu' calhajaya' jū tumīn  
jū Nīcū jū chavaī nī cāna'  
amālacnūnu'. Cā lhū calhajaya'  
jū chavaī vāchu'.

Nā laī lhajaī jū Nīcū.



"Jā tījlhū alin  
jū lhī'ut jū lac-  
lhītamāū," najunch  
jū Julīta.

"Nā tījlhū alin,"  
najunch jū ixquin.  
"Cā calhīmina' jū  
lhī'ut jū mīnatī."

"Cā calhīmina'," najunch jū  
Julīta. "Nā ic'uputun jū lhī'ut."

-----

lhīvaī	lachelhītamāū	lhajaī
lhī'ich	ix'alhunūt	lhīvaī
lhajaī	tījlhū	āli'

"Jā alinca' jū  
lhīvaī," najunch jū  
Xivān. "Nā ic'uputun  
āli' jū lhīvaī."



"Matīch jū lhīvaī  
jū chavaī," najunch jū  
ixnatī. "Pero jū lhī  
ca'alina' āli'. Ca'uyaū  
āli' jū lhī."

"Avī'an," najunch jū Xivān.  
"Cā laī ca'uyaū āli' jū lhī."

---

Nā lhī'ich jū laclhitamāū.

Nā lhū lhīmin jū lhīvaī  
jū Xivān.

Nā lhīxcanī jū ix'alhunūt  
jū yūchī.

"Jā vī jū mīnatī jī Tīna,"  
najunch jū ixquin jū juncan  
Julīta.

"Anī mā lāca'ācapu'," najunch  
jū Tīna. "Nā xcanī jū  
ix'alhunūt."

"Xanchī," najunch jū Julīta.  
"Jā nā xcanīyan jū mi'alhunūt."

"Xanchī Julīta," najunch jū  
ixnatī jū Tīna. "Nā quīxcanī  
jū quī'alhunūt nī icnāvī jū tu'u'  
chaī nī ic'uī jū tu'u'. Pero  
cā palaīch acjuna' jū lhī nī  
jantu tu'u' acnāvīya' jū chavaī."

"Cā laīch cavā." najunch jū  
Julīta. "Paīnīchī'at."

"Nā lhī'ich," najunch jū Nīcū.

"Nā lhī'ich," najunch jū Tilix.

"Cā ixlhīyūchī nī jantu laī min  
jū xcān."

"Cā ixlhīyūchī," najunch jū Nīcū.

"Cā palaī lhī'ich cūna' jū lhī."

-----

Nā laī lhajaī jū Nīta.

Cāna' jū chavaī amālacnūnu' jū  
lhīvaī. Nā lhū jū calhajaya'.

Jū lhī canāvīniya' jū ixxcuju'  
jū Talīna. Āli' jū calhajaya'.

Nā laī lhajaī jū Nīta.

-----

"Tājūch nī jantu cāna' jū  
mīnatī jū chavaī jū laclhītamāū,"  
najunch jū Paūlīta.

"Mā jantu laī an nī nā xcanī  
jū ix'alhunūt," najunch jū Tīna.

"Jā yūchī jū ix'alhunūt jū  
xcanī," najunch jū Paūlīta.

"Yūchī jū ix'alhunūt," najunch  
jū Tīna.

"Cā ixlhīyūchī jantu laī an  
jū laclhītamāū," najunch jū Paūlīta.

"A'a," najunch jū Tīna.



# 16



cāsavīla



alhtanan

Nā alin jū cāsavīla jū  
lāclhītamāū.

Nā laī alhtanan jū Nīcū.



cāsavīla
sa
sū

alhtanan
alh
salh
yālh
cālh

cā	sa	yā	nī	mi
cālh	salh	yālh	nīlh	milh

sa	lhī	alh	salh	su
milh	ulh	lhū	yālh	āū
tīch	cālh	nīlh	nīch	ulh

pixīyālnīn	alh	Tasā
cāsavīla	ulh	matīch
alhtanan	milh	salā
vasalh	nīlh	cālhtu
ca'āū		cāsavīla

"Jā alin jū vaītī," najunch  
jū Tasā.

"Alin jū cālhtu lācacāsavīla,"  
najunch jū ixnatī.

"Matīch jū cālhtu jū anī  
lācacāsavīla," najunch jū Tasā.

"Jā matīch jū cālhtu jū lāca-  
cāsavīla," najunch jū ixnatī.

"Matīch," najunch jū Tasā.

"Vasalh matīch. Cā ulh jū Xivān."

"Salā matīch," najunch jū ixnatī.

-----

Salā alh jū Tasā.

Salā ulh jū cālhtu.

Salā milh jū ixpaī.

Salā nīlh jū quīnānā'an.



"Ca'āū pixīyālhñīn  
jī Pāna'," najunch  
jū Tasā.

"Jantu  
icpixīyālhnamputun,"  
najunch jū Pāna'.  
"Jantu vasalh laī  
ic'alhtanan nī nā  
quīxcānī jū quīm-  
pulacan."

"Jā xcanīyan jū mīmpulacan,"  
najunch jū Tasā.

"Nī jantu ic'alhtanan jantu  
vasalh quīxcānī," najunch jū Pāna'.  
"Pero nī ic'alhtanan quīxcānī."

"Cā jantu laī pixīyālhñanāū,"  
najunch jū Tasā.

sit	nīlh	lhī	sū	cālh
ulh	sū	salh	milh	sit

aquixcanilh	lāsū	sit
pūlāsit	ca'āū	pūlāsit
caxcalh	asāna'	lāsū
mālanilh		ca'alh



"Ca'uyaū jū cālhtu," najunch  
jū Tīyācū. "Xācālhtu jū  
chīla'. Nā alin jū cālhtu  
jū lācacāsavīla chaī nā can  
jū anu' cālhtu."

"Salā nā can jū xācālhtu  
jū chīla'," najunch jū Nīta.  
"Ca'uyaū."

"Alh jū Tasā jū lacTilix,"  
najunch jū Chāva. "Alh asāna'."

"Jā laī asānan jū Tasā,"  
najunch jū Xivān.

"Laī nī mālanilh jū ixpaī,"  
najunch jū Chāva. "Nā laī  
asānan jū ixpaī."

"Salā nā laī asānan jū  
yūchī," najunch jū Xivān.

-----  
"Ca'āū pixīyālnhīn," najunch jū  
Tīyācū.

"Jantu icpixīyālnhnamputun," najunch  
jū Tilix. "Vā ic'asānamputun."

"Laīch asāna' jū lhī," najunch  
jū Tīyācū. "Ca'āū pixīyālnhīn jū  
chavaī."

"Jā alin jū mīmpūlāsīt,"  
najunch jū Talīna.

"Alin," najunch jū Paūlīta.  
"Pero jantu laī sit jū pumpu'.  
Vā yūchī jū alhiquī jū laī sit."

"Jā laī sit jū quī'āī'an,"  
najunch jū Talīna.

"Cā jantu laī sit jū yūchī,"  
najunch jū Paūlīta. "Cā caxcalh."

"Cā vasalh nī jantu laī sit cā  
aquīxcānih," najunch jū Talīna.

-----  
Jantu vasalh asānamputun.

Jantu vasalh alhtanamputun.

Jantu vasalh pixīyālnamputun.

Jantu vasalh sitputun jū ix'āī.

"Jā alin jū lāsū jū lac-  
Mānavī," najunch jū Tīyācū.

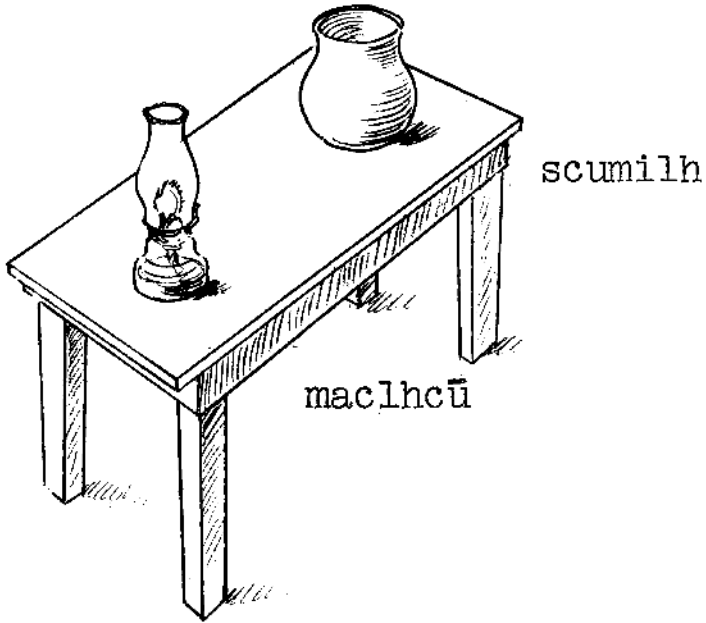
"Alin jū lāsū jū anch,"  
najunch jū Pāna'. "Tājūch."

"Jā jantu laī an īni' jū  
lāsū jū Tilix," najunch jū  
Tīyācū.

"Cā laī ca'alh īni' jū  
lāsū jū yūchī," najunch jū  
Pāna'. "Vā matīch jū lāsū  
jū anī."

"Lanā matīch jū lāsū jū  
anī," najunch jū Tīyācū.





Alin jū scumilh chaī jū maclhcū  
jū lācamīxa.



scumilh
scu
sca
squi

maclhcū
lhcū
lhquī

cu	qui	ta	na	la
scu	squi	sta	sna	sla

cū	quī	ta	mu	tī
lhcū	lhquī	lhta	smu	stī

pulh	lhcū	sca	sla	pān
smu	īch	lhquī	sna	sta
stī	scu	vilh	squi	lhta

stapū

Stīpān

smumū

scacata

lhcuputun

lhquīliquī

vilhnilh

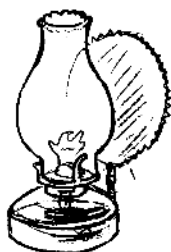
tāxa'īch

scumilh

snapapa

slapulh

maclhcū



"Jantu vasalh  
lhcuputun jū quī-  
maclhū," najunch  
jū Stīpān.

"Tājūch nī jantu  
lhcuputun," najunch jū ixpaī. "Jā  
vā lhquīliquī jū pūmaclhcū."

"Cā vā lhquīliquī jū pūmaclhcū,"  
najunch jū Stīpān.

-----

Nā lhquīliquī jū maclhcū.

Nā scacata jū stapū.

Nā slapulh jū scumilh.

Nā snapapa jū xantī.

Nā smumū jū pumpu'.

"Tāxa'īch jū slapulh ixpumpu'  
jū Talīna," najunch jū Tīna.

"Cā lacMilianu," najunch jū  
Nīta, "nī vā lhīchincalhca' nā  
lhū jū pumpu' jū anch. Alin  
jū slapulh, jū snapapa, chaī  
jū smumū."

"A'a," najunch jū Julīta,  
"chaī jū snapapa jū nā vilh-  
nilh jū xāxantī. Smumū chaī  
slapulh jū xāxantī.

"Vāchu' alin jū smumū jū  
ixpumpu' jū nā vilhnilh jū xā-  
xantī. Snapapa jū xāxantī.  
Chaī alin jū slapulh pumpu'  
jū snapapa chaī smumū jū xā-  
xantī. Nā alin jū pumpu' jū  
lacMilianu.

"Tāxa'īch jū slapulh mī-  
scumilh," najunch jū Stīpān.

"Lac̄lhītamāū," najunch jū  
Pinīta. "Nā alin jū scumilh  
jū chavaī. Sī slapulh jū  
scumilh jū anch."



yāxch	squi	vilh	lhcū	sta
lha	lhta	sna	pulh	sa
sla	sca	yāxch	smu	lhquī

vilhnilh		lhtataputun		lhtataī
lhīyāxch		lhcuputun		vilhnilh
squitī		squitiputun		squiti'
		acmāscacaniyan		

"Jā jantuca' squitī jū mīn-  
squiti'," najunch jū Tīna.

"Tuca' squitī," najunch jū  
Julīta. "Tuca' māscacaī jū lhī-  
vaī. Tuca' māscacaī jū stapū.  
Lhtataīca' jū quīsquiti'."



Nā laī squitī jū Tīna. Nā  
squitiputun jū chavaī.

"Nā scacata jū stapū jū chavaī,"  
najunch jū Tīna. "Acsquitiya'.  
Ca'uya' jū stapū jū quīmpaī. Nā  
alin jū stapū jū lācascumilh."



"Nā iclhtataputun," najunch  
jū Talīna. "Lanā jantu laī  
xaclhtataī jū lhīyāxch nī nā  
lhī'ich ixjunīta."

"Vāchu' jantu laī xaclhtataī  
jū lhīyāxch," najunch jū Āna.  
"Iclhtataputun vāchu'. Ca'āūch  
lhtatanīn."

"Jā scacata jū stapū,"  
najunch jū Stīpān.

"Jantu," najunch jū Nīla.  
"Jā acmāscacaniyan jū stapū."

"Ā," najunch jū Stīpān.  
"Nā ic'uputun jū stapū."

-----  
Lhīyāxch xa'an jū Stīpān.

Lhīyāxch ilhlhtataī jū Stīpān.

Lhīyāxch ilhlhtataī jū Nīta.

Lhīyāxch xasquitī jū Nīta.

Nā lhquīliquī jū snapapa  
ixpumpu' jū Tīna. Vāchu'  
lhquīliquī jū smumū ixpumpu'.

"Cā matīch jū quīmpumpu' jū  
jantu lhquīliquī," najunch jū  
Tīna, "nī lhquīliquī jū snapapa  
quīmpumpu' chaī vāchu' lhquīliquī  
jū smumū quīmpumpu'."







se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de septiembre de 1965  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



